

KLASICI SRPSKO-ENGLJSKI • CLASSICS SERBIAN-ENGLISH

# Tajanstveno ostrvo The Mysterious Island

Žil Vern  
Jules Verne

Ilustracije / Illustrations:  
Fransesk Rafols



## LIKOVİ / CHARACTERS

### Sajrus Smit / Cyrus Smith



Inženjer ogromnog znanja, koje deli sa svojim sadrugovima na ostrvu kako bi se prilagodili novom životu u nenaseљenom mestu.

Engineer with extensive knowledge, which he shares with his companions on the island so as to adapt to their new life in an uninhabited location.

### Nab / Nab

Sluga inženjera Sajrusa i njegov odani prijatelj. Uz njega je u svim opasnim trenucima i uvek veruje u njegovu sposobnost da ih izvuče iz teških situacija.



Servant of Cyrus the engineer and his faithful friend. He is at his side in all moments of danger and always trusts in Cyrus's ability to get out of difficult situations.

### Gedeon Spilet / Gideon Spilett



Izveštač koji ume da se izloži opasnosti da bi došao do priče; smelost i hrabrost pomažu mu da se suoči sa opasnostima i neprijatnim iznenađenjima koji ga čekaju na ostrvu.

Reporter who knows how to take risks to get the latest news; his valour and courage enable him to face the dangers and unpleasant surprises that await him on the island.

### Top / Top

Verni pas Sajrusa Smita koji mu spasava život. Dobar je tragač i odličnim njuhom pronalazi stvari koje drugi ne mogu da pronađu.



Cyrus Smith's faithful dog, who helps save his life. As a good hound, his good sense of smell enables him to find things which the others cannot detect.

### Penkrof / Pencroft



Mornar bez straha pred opasnošću i praktične prirode kojem je glavna briga da pronađe hranu. Iz svoje velikodušnosti usvojio je sina svog pokojnog kapetana.

Sailor without fear of danger, and with a practical nature, who is mainly concerned with finding food. His generosity led him to adopt his late captain's son.

### Harbert / Harbert



Petnaestogodišnji dečak koji voli prirodu i koji voli da proučava nauku. Sin je Penkrofovog nekadašnjeg kapetana, a kad mu otac umre, Penkrof ga usvaja.

Fifteen-year-old boy who loves nature and who likes to learn about science. The son of Pencroft's former captain, and adopted by Pencroft when his father died.

### Erton / Ayrton

Jedan od pomorskih oficira kapetana Granta koji će voditi opasan život pošto će zauzimati brodove koji mu ne pripadaju. Živeće sa žiteljima ostrva.



One of Captain Grant's naval officers, who will have a perilous life as a result of taking over ships that do not belong to him. He will live with the inhabitants of the island.

### Kapetan Nemo / Captain Nemo

On je kapetan podmornice *Nautilus*, koja se, nakon što je oplovila mora i okeane, usidrila u luci pod morem. Život mu je i dalje tajna.



He is the captain of the submarine *Nautilus*, which after sailing the oceans and seas has come to rest in a port below the sea. His life is still a mystery.

# Sadržaj / Index

Poglavlje 1 / Chapter 1

**Brodolomnici iz vazduha** 9  
Castaways from the Air

Poglavlje 2 / Chapter 2

**Potruga za Sajrusom** 16  
The Search for Cyrus

Poglavlje 3 / Chapter 3

**Istraživačko putovanje** 26  
A Voyage of Exploration

Poglavlje 4 / Chapter 4

**Izrada pribora** 31  
Making Utensils

Poglavlje 5 / Chapter 5

**Granitna palata** 37  
The Granite Palace

Poglavlje 6 / Chapter 6

**Još jedan brodolomnik?** 46  
Another Castaway?

Poglavlje 7 / Chapter 7

**Tajna ostrva** 57  
The Secret of the Island



## **Brodolomnici iz vazduha** **Castaways from the Air**

**23.** marta 1865. u vazduhu su se, iznad Tihog okeana, čuli ovi očajnički glasovi:

„Penjemo li se?“

„Naprotiv, spuštamo se.“

„Čujem neki zvuk kao šum mora.“

„Mora da je sto pedeset metara ispod nas.“

„U tom slučaju moramo da poizbacujemo sve teško. Brzo!“

Bilo je pet putnika u balonu koji se vrteo ukруг usred orkana koji je naneo strahovitu štetu u Americi, Evropi i Aziji. Oluja je besnela pet dana, te su ovi putnici sigurno dolazili izdaleka. Od oblaka koji su ih obavili nisu videli gde se nalaze.

**O**n 23rd March 1865, there could be heard, in the air above the Pacific Ocean, these desperate voices.

“Are we going up?”

“On the contrary, we are going down.”

“I can hear a sound like the sea.”

“It must be about 150 metres below.”

“In that case we'll have to throw out everything heavy. Quickly!”

They were five passengers in a balloon which was spinning round and round in the middle of a hurricane which had been causing terrible damage in America, Europe and Asia. The tempest had raged for five days, so these passengers must have come from very far away. The clouds which enveloped them prevented them from seeing where they were.

Kako su pobacali teške predmete, uspeli su dovoljno da se odignu, ali su proveli mučnu noć.

Narednog dana orkan počeo da jenjava, a oblaci se raščistiše. Balon ponovo počeo da se spušta. Pocepao se, ostajao bez gasa i izduvavao. Putnici su i dalje izbacivali stvari pošto se pod njima nije videlo ništa sem mora.

„Je li preostalo išta da se baci?“

„Jeste, košara!“

Oni se bez oklevanja uhvatiše za mrežu i presekoše konopce kojima je

Thanks to the heavy items they jettisoned, they managed to rise sufficiently, but they spent an anguished night.

The next day, the hurricane began to die down, and the clouds dispersed. The balloon started to descend once more. It had got torn, and the escaping gas was making it deflate. The passengers continued to jettison things, for below only the sea could be seen.

“Is there anything left to throw out?”

“Yes there is, the car!”

Without hesitation, they caught hold of the net, and cut the ropes which connected

košara bila vezana za balon. Balon se potom diže, a putnici su visili o mreži čitav sat dok ponovo nisu pali na samo sto metara od mora.

Tad se začu lavež psa kog je sa sobom poveo jedan putnik, a on povika:

„Top je nešto opazio!“

„Kopno na vidiku!“, povika drugi čovek.

To izdignuto kopno bilo je još podaleko, a njih su zapljuskivali talasi pobesnelog mora. Na nekoliko metra od kopna pogodi ih ogroman talas, balon se naglo odiže, pa pade na peščanu obalu.

the basket to the balloon. This then rose up, and they hung on like that for an hour until once more they dropped to within 100 metres from the sea.

A bark was then heard, from a dog accompanying one of the men, who shouted

“Top has seen something!”

“Land ho!” shouted another man.

This high land was still some way off and they were being splashed by the waves of the furious sea. A few metres from land, they were struck by a huge wave, the balloon lifted suddenly and then fell again onto a sandy beach.

